

Petit Carré (kleines Viereck)

(Übersetzung: Beatrice Teuscher)

Je nach dem, aus welcher Ecke man schaut, Petit Carré
Läuft's nicht rund, deine Wurzeln sind nicht gesund
Wir wännen dein Zuhause im Alpenraum
Aber kaum, wo steht da ein Kakaobaum?
Petit Carré, wo kommst du her und wie hierhin?
Über's Meer als Fracht, komplett durcheinander gebracht
Zu deiner Geschichte am Abgrund halten sie den Mund
Der Atlantik erinnert sich vielleicht noch. Es wurde gehandelt
Mit Ebenholz voller Stolz
Verschifft gegen indischen Stoff, in Schweizerfabriken verwandelt
Doch das Holz ist passé, jetzt geht's ums Carré
Die magischen Bohnen
Pardon, jetzt knack' ich Tabuzonen
Doch die Welt ist am Fallen vom Betrug derer
Die sich selbst am meisten gefallen
Petit Carré, Mischlingskind des Verbrechens an der Menschlichkeit

Petit Carré, viereckiges Stück, dein Nachgeschmack
Kommt dre(ie)ckig zurück
Sie geht nicht auf, diese Gleichung
Petit Carré, bitte, bitte um Verzeihung

Beim ersten Vers schon hätte ich mich zurückhalten sollen
Wo Milch und Kakao sich gerade vermählen wollen
Doch die Geschichte wiederholt sich
Anderswie und anderswo, so
Bleiben wir in Westafrika
Das Geld fließt unverändert
Und mäandert durch eine neue Tätigkeit
Und ethische Gesetze verbreiten den Anschein von Menschlichkeit
Im Hafen häufen Firmen Bohnen an
Fixe Preise, doch der Zwischenhändler gibt alles dran
Und profitiert. Wer am Anfang der Handelskette steht
Aber verliert und
Kämpft ums Überleben, wird Kinder verkaufen
Für einen Haufen leerer Versprechen
Der Kakaobauer völlig unterbezahlt, schafft es nicht
Sein einziger Funken Hoffnung und Licht sind fleissige Kinderarme

Petit Carré, viereckiges Stück, dein Nachgeschmack
Kommt dre(ie)ckig zurück
Sie geht nicht auf, diese Gleichung
Petit Carré, bitte, bitte um Verzeihung

Petit Carré, Stimmungsaufheller genannt
Die falsche Note in den Zwischentönen unerkant
Unter den tausenden Tonnen und Milliarden verdeckt
Während Kinder gezwungen, ihrer Zukunft zu entsagen
Petit Carré, bist du der Leichenwagen
Ihr Damen und Herren Plünderer, hört auf zu flöten: Man tut, was man kann!
Der Mensch ist euch egal, für euch zählt das Spiel und dessen Ziel
Die Rechnung muss stimmen: Wer anhäuft, wird gewinnen
Ich komme aus dem Land von Frau Höflich und Herrn Reich
Deren Herzen verstockt sind – wir Menschen sind halt doch nicht alle gleich
Eine Demokratie die "Neutralität" für sich herausposaunt
Man staunt und lacht, mitnichten ist sie vollbracht
Es gibt noch zu tun
Zwei, drei Geschäfte aus dem Kacka-0 ziehen
Von der dre(ie)ckigen Art ist dein Nachgeschmack, Petit Carré
Bitterzart

Petit Carré, viereckiges Stück, dein Nachgeschmack
Kommt dre(ie)ckig zurück
Sie geht nicht auf, diese Gleichung
Petit Carré, bitte, bitte um Verzeihung

Petit Carré

(Texte: Jonas)

Selon l'angle où l'on te regarde, petit carré
Ca ne tourne pas rond, quant à tes racines
On t'associe toujours à la zone alpine
C'est marrant j'y ai jamais vu de cacaoyers
Petit carré, quelles sont tes origines?
Raconte moi ton arrivée jusqu'ici
Serait-ce une cale de bateau qui te turlupine?
Une histoire cachée tout au fond des abîmes
L'Atlantique se souvient peut-être
D'une époque où l'ébène s'obtient pour des indiennes
En fait tissus helvétiques, de belle fabrique
Puis l'ébène se troquait contre la graine magique
Désolé si je croque dans les tabous
Mais le monde est à bout depuis le temps qu'on l'escroque
Par vanité, petit carré
Tu es métisse, enfant d'un crime contre l'humanité

Petit carré à l'arrière goût
Triangulaire qui r'monte après coup
Une équation qui ne tourne pas rond
Petit carré tu pourrais demander pardon

J'aurais pu m'en tenir au premier couplet
Quand le lait et le cacao s'accouplaient
Pour la première fois, mais l'histoire se répète
Autre contexte, dans un autre endroit
Cette fois, on reste en Afrique de l'Ouest
La course au fric ne lâche pas plus de lest
On a varié les pratiques, et quant aux lois
Une éthique d'apparence, vu qu'l'humain a des droits
Au port, les entreprises amassent les graines
Y a un prix fixé, et des intermédiaires
Alors ça débite les enchères, et au début de la chaîne
Vu à combien ça achète, on se débrouille à peine
Et ces enfants dont on fait trafic
Fausses promesses aux parents des pays limitrophes
Les planteurs payés si peu, qui ne s'en tirent pas
Se payent un brin d'espoir dans ces paires de petits bras

Petit carré à l'arrière goût
Triangulaire qui r'monte après coup
Une équation qui ne tourne pas rond
Petit carré tu pourrais demander pardon

Petit carré, remède à la déprime dit-on
Y a comme une fausse note cachée dans les demi tons
Dans les milliers de tonnes, derrière les milliards
Des mômes privés d'avenirs, petit carré corbillard
Ne venez pas me dire, que l'on fait ce qu'on peut
Mesdames messieurs les pilleurs, pour qui l'humain compte peu
Des chiffres et des êtres, consomme, le but du jeu
Que le compte soit bon, qu'on amasse des sommes
Je viens du pays ou naissent les
Gens riches et polis, mais dont le cœur a caillé
Une démocratie qui barrit, qu'a le beau rôle
Qui se dit neutre, c'est presque trop drôle
Mais c'est pas le cas, encore des efforts à faire
Deux, trois étranges affaires à sortir du caca-o
Au goût triangulaire
A l'arrière goût amer, dont on a rien à carrer, petit carré

Petit carré à l'arrière goût
Triangulaire qui r'monte après coup
Une équation qui ne tourne pas rond
Petit carré tu pourrais demander pardon